

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION 2025

VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE RUSSE

(Classes de terminale voie générale et toutes séries technologiques)

Durée : 5 heures

L'usage de tout dictionnaire est interdit

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL Epreuve : Russe Matière : RUSS Session : 2025

Tournez la page S.V.P.

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES
Composition de russe

Le prince André et moi

Мне тринадцать лет.

Каждый вечер, в ущерб заданным урокам я читаю и перечитываю всё одну и ту же книгу – «Война и мир».

Я влюблена в князя Андрея Болконского. Я ненавижу Наташу, во-первых, оттого, что ревную, во-вторых, оттого, что она ему изменила.

– Знаешь, – говорю я сестре, – Толстой, по-моему, неправильно про неё написал. Не могла она никому нравиться. Посуди сама – коса у неё была «негустая и недлинная», губы распухшие. Нет, по-моему, она совсем не могла нравиться. А жениться он на ней собрался просто из жалости.

Каждый вечер я читала «Войну и мир».

Мучительны были те часы, когда я подходила к смерти князя Андрея. Мне кажется, что я всегда немножко надеялась на чудо. Должно быть, надеялась, потому что каждый раз то же отчаяние охватывало меня, когда он умирал.

[Ночью, лёжа в постели, я спасала его. Я заставляла его броситься на землю вместе с другими, когда разрывалась граната¹. Потом посылала к нему всех лучших современных врачей и хирургов.

Каждую неделю читала я, как он умирает, и надеялась, и верила чуду, что, может быть, на этот раз он не умрёт. Нет. Умер! Умер! Живой человек один раз умирает, а этот вечно, вечно.

И стонало сердце моё, и не могла я готовить уроков. А утром... Сами знаете, что бывает утром с человеком, который не приготовил урока!

И вот, наконец, я додумалась. Решила идти к Толстому, просить, чтобы он спас князя Андрея. Пусть даже женит его на Наташе, даже на это иду, даже на это! – только бы не умирал!]

Спросила гувернантку – может ли автор изменить что-нибудь в уже напечатанном произведении. Та ответила, что как будто может, что авторы иногда для нового издания делают исправления.

Посоветовалась с сестрой. Та сказала, что к писателю нужно идти непременно с его карточкой и просить подписать, иначе он и разговаривать не станет, да и вообще с несовершеннолетними они не говорят. Было очень жутко.

Исподволь² узнавала, где Толстой живёт. Купила портрет. Стала обдумывать, что скажу.

¹ граната : une grenade.

² исподволь : (*ici*) subrepticement.

Боялась – не заплакать бы. От домашних своё намерение скрывала – осмеют³.

Наконец решилась. Приехали какие-то родственники, в доме поднялась суетня – время удобное. Я сказала старой няньке, чтобы она проводила меня «к подруге за уроками», и пошла.

Толстой был дома. Те несколько минут, которые пришлось прождать в передней, были слишком коротки, чтобы я успела удрать, да и перед нянькой было неловко.

Наконец – он. Он был меньше ростом, чем я ждала. Посмотрел на няньку, на меня. Я протянула карточку и, выговаривая от страха «л» вместо «р», пролепетала:

– Вот, плосили фотоглафию подписать.

Он сейчас же взял её у меня из рук и ушёл в другую комнату.

Тут я поняла, что ни о чём спросить не смогу, ничего рассказать не посмею, и что так осрамилась⁴, погибла навеки в его глазах, со своими «плосили» и «фотоглафией», что дал бы только Бог убраться подобру-поздорову.

Он вернулся, отдал карточку. Я сделала реверанс.

* * * * *

В классе у меня была соперница, Юленька Аршева. Она тоже была влюблена в князя Андрея, но так бурно, что об этом знал весь класс. Она тоже ругала Наташу Ростову.

И вот раз за уроком словесности, разбирая какие-то литературные типы, учитель упомянул о князе Болконском. Весь класс, как один человек, повернулся к Аршевой. Она сидела красная, напряжённо улыбающаяся, и уши у неё так налились кровью, что даже раздулись.

Их имена были связаны, их роман отмечен насмешкой, любопытством, осуждением, интересом – всем тем отношением, которым всегда реагирует общество на каждый роман.

А я, одинокая, с моим тайным «незаконным» чувством, одна не улыбалась, не приветствовала и даже не смела смотреть на Аршеву.

Вечером села читать о его смерти. Читала и уже не надеялась, и не верила в чудо.

Прочла с тоской и страданием, но не возроптала⁵. Опустила голову покорно, поцеловала книгу и закрыла её.

– Была жизнь, изжилась и кончилась.

По рассказу Надежды Тэффи,
«Мой первый Толстой», 1920 г.

³ осмеять (pf) = se moquer.

⁴ осрамиться (pf) = (ici) se couvrir de ridicule.

⁵ возроптать = (ici) se rebeller.

I. VERSION

Traduire le passage entre crochets, depuis «Ночью, лёжа в постели, я спасала его» jusqu'à «только бы не умирал!».

II. QUESTIONS

1. Как героиня текста относится к главным героям романа «Война и мир»?
2. Какие чувства она испытывает, когда читает о смерти князя Андрея?
3. Почему и зачем героиня решила пойти к Л.Н. Толстому? Как прошла эта встреча?
4. Как изменились чувства героини по отношению к князю Андрею в конце отрывка? Как вы думаете, почему?
5. Сочинение. Как вы относитесь к вымышленным⁶ персонажам? По-вашему, как они могут влиять на формирование личности? Приведите примеры из личного опыта, из литературы или из произведений других видов искусства.

⁶ вымышленный : inventé, imaginaire.